



La Unión Europea y el multilingüismo

MCE (CEF) Digital

Traducción Automática y MCE

Carmen Zamorano Herrera

Comisión Europea

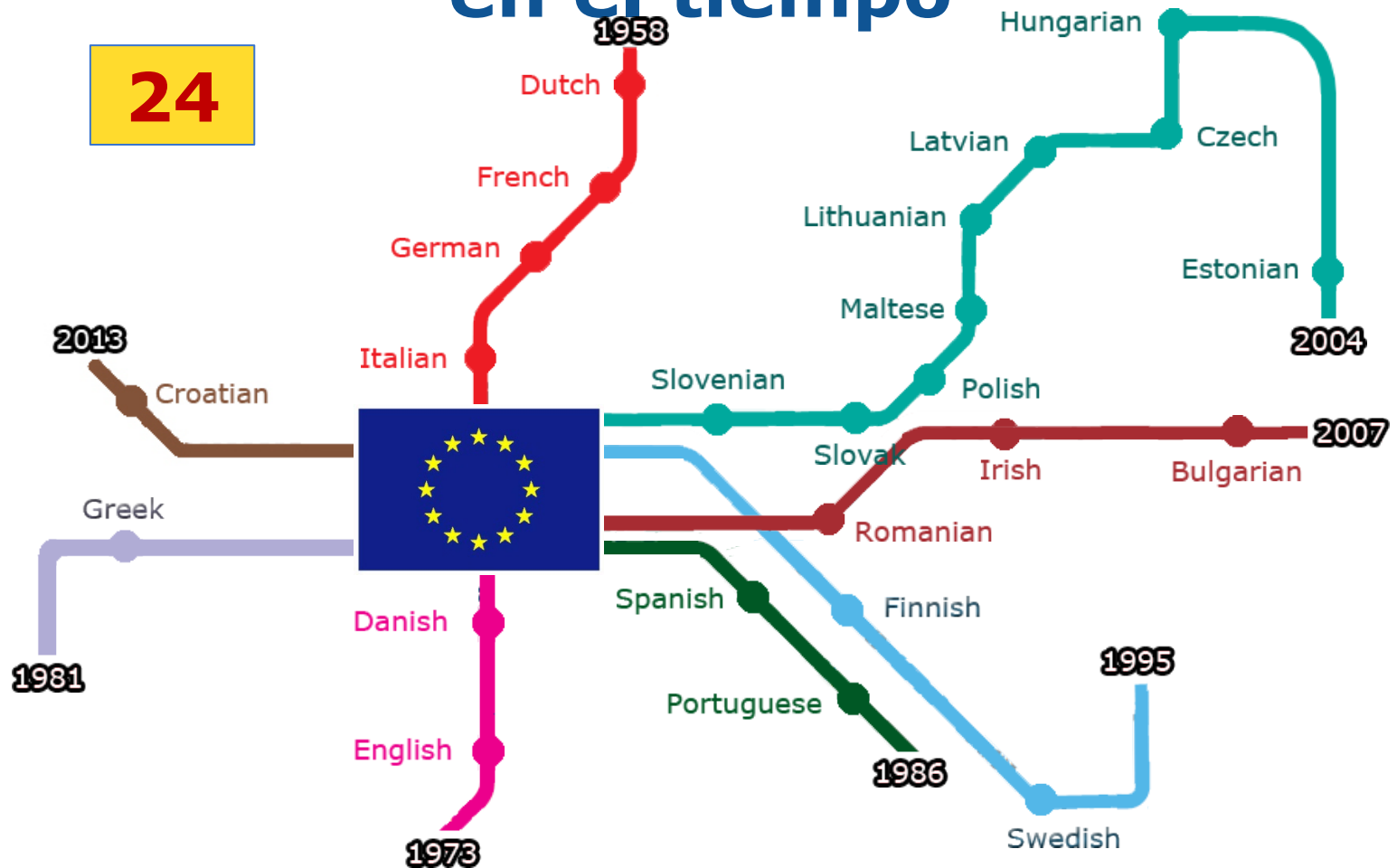
DGT Madrid field officer



La UE y el multilingüismo

- La diversidad lingüística en la Unión Europea
 - 24 lenguas oficiales en la UE
 - 60 lenguas “regionales/minoritarias”
- La igualdad de las lenguas oficiales de la EU está consagrada en el ordenamiento jurídico de la UE
- La UE está comprometida con el multilingüismo
 - Apoyo a las tecnologías del lenguaje en los programas de I +D
 - Apoyo a la utilización de Traducción Automática en la administración pública (MT@EC)
 - Despliegue de tecnologías del lenguaje maduras a través del programa *Connecting Europe Facility* (CEF) o Mecanismo “Conectar Europa”-MCE)

Las lenguas oficiales de la UE en el tiempo





La estrategia del Mercado Único Digital

- Un Mercado Único Digital puede crear hasta 340 000 M€ en crecimiento adicional, cientos de miles de nuevos trabajos y una sociedad basada en el conocimiento activa
- El Mercado Único Digital europeo es multilingüe
 - **90% de los consumidores europeos prefiere navegar en Internet en su propia lengua;**
 - **82% de las 4000+ tiendas Web es monolingüe;**
 - **42% de los usuarios de Internet multilingües nunca compra productos o servicios en línea que no estén en su propia lengua.**
- Las barreras lingüísticas afectan a los servicios privados y públicos
- El sector digital público es parte de la estrategia del Mercado Único Europeo (DSM)



Connecting Europe Facility – CEF

- Establecido en el [REGULATION \(EU\) No 1316/2013](#)
- **CEF Digital**=infraestructuras paneuropeas de servicios digitales (pan-European Digital Service Infrastructures (DSIs)), por ejemplo :
 - **eJustice** «Justicia en línea»
 - **eProcurement** «Contratación electrónica»,
 - **eHealth** «Salud en línea»
 - **Europeana** (plataforma de digitalización cultural europea, biblioteca digital europea)
 - **Open Data Portal** «Portal de Datos Abiertos»
- CEF es un programa *de despliegue* – utiliza tecnologías maduras



El reto del multilingüismo en los servicios públicos pan-europeos

- El Mercado Único Digital Europeo es **multilingüe**
- Los servicios públicos pan-europeos se dirigen a toda la UE
- No hay una lengua franca entre las administraciones públicas en Europa
- El 90% of de los usuarios web europeos prefiere utilizar su propia lengua en los servicios en línea
- **La traducción humana es demasiado cara y demasiado lenta** para poder solucionar el volumen de textos que se necesita
- La traducción humana no es **una solución** para todos los escenarios de uso
- Los traductores en línea disponibles **no cubren todas las lenguas** y no son seguros.

→ se necesita apoyo al multilingüismo



Parte de la solución es la plataforma de traducción automática del MCE (*CEF Automated Translation platform*)

CEF.AT hará los servicios públicos en línea europeos multilingües

... Desplegando las tecnologías del lenguaje maduras (como **MT@EC**) en una plataforma segura

Objetivo

→ *Hacer que todos los servicios digitales públicos puedan ser igualmente utilizados por todos los usuarios europeos con independencia de su lengua o capacidades lingüísticas*

→ *Facilitar el intercambio de información entre administraciones públicas en diferentes Estados*



El papel de los Estados miembros

- CEF.AT ayuda a crear servicios públicos **paneuropeos** en línea accesibles y multilingües
- La tecnología de CEF.AT requiere datos lingüísticos, (**recursos lingüísticos**) en las lenguas de la EU
- Los Estados miembros deben **apropiarse** de su propia lengua y asegurarse de que ésta esté adecuadamente tratada en CEF.AT
- La participación y apoyo de los Estados miembros son esenciales para que CEF.AT sea un éxito
- El proyecto **European Language Resource Coordination** (ELRC), financiado a través de CEF Digital, facilita este proceso



Ventajas de CEF.AT para los Estados miembros

- Proporcionará un servicio de traducción automática gratis¹ para las administraciones de los Estados Miembros
- Se podrá utilizar para traducir documentos, mensajes y textos
- Hace posible intercambiar información entre administraciones y mejora el entendimiento
- Hará que los servicios públicos pan-europeos sean más accesibles para los ciudadanos y para la administración en general reduciendo las barreras lingüísticas.
 - **Las empresas de un país podrán participar en licitaciones de otros países**
 - **Los ciudadanos podrán obtener información de sus derechos en la EU, reclamar, acceder a documentos legales, utilizar los servicios de salud de la UE – utilizando su propia lengua**

¹ durante el programa CEF



Muchas gracias
Carmen.Zamorano@ec.europa.eu